

《2024年6月英语六级翻译训练题及答案：中国菜》

英语六级考试包括写作、听力、阅读和翻译四个部分，其中，阅读是很多同学的弱点和槽点，因为英语六级翻译不仅考察了我们的语法功底，而且对我们的语言运用能力有一定的要求。只有每天多练习，才能稳步提升翻译能力。



六级翻译题目：

中国菜(cuisine)是中国各地区、各民族各种菜肴的统称，也指发源于中国的烹饪方式。中国菜历史悠久，流派(genre)众多，主要代表菜系有“八大菜系”。每一菜系因气候、地理、历史、烹饪技巧和生活方式的差异而风格各异。中国菜的调料(seasoning)丰富多样，调料的的不同是形成地方特色菜的主要原因之一。中国菜强调色、香、味俱佳，味是菜肴的灵魂。中国饮食文化博大精深，作为世界三大菜系之一的中国菜，在海内外享有盛誉。

参考译文：

Chinese cuisine is a collective term for the various dishes from different regions and ethnic groups in China, and it also refers to the cooking methods that originated in

China. With a long history and numerous culinary schools, the main representative styles are the "Eight Major Cuisines." Each cuisine has its unique style due to differences in climate, geography, history, cooking techniques, and lifestyle. The seasonings used in Chinese cuisine are diverse, and the variation in seasonings is one of the main reasons for the regional characteristics of certain dishes. Chinese cuisine emphasizes harmony of color, aroma, and taste, with taste being the soul of the dish. Chinese culinary culture is profound and extensive, and as one of the world's three major culinary traditions, Chinese cuisine is highly regarded both at home and abroad.

翻译重点词汇：

1. Chinese cuisine 指代中国菜品的总称，也可以指起源于中国的烹饪方法。

含义：cuisine

是一个法语词汇，意为“烹饪艺术”或“菜肴”，在这里特指中国的烹饪和菜品。

用法：作为名词，用于描述一个国家的烹饪风格和特色菜肴。

2. collective term 指代一个词汇，用于概括一系列相关的概念或事物。

含义：集体名词，用来表示一组事物的总称。

用法：用于说明一个词或短语涵盖了多个相关的对象或概念。

3. Eight Major Cuisines 指代中国传统菜系中的八种主要流派。

含义：指中国饮食文化中最具代表性的八种地方菜系。

用法：专有名词，通常用来指代四川菜、湖南菜、广东菜等八个地区的特色菜系。

4. culinary schools 指代不同的烹饪风格或流派。

含义：烹饪学派或烹饪风格，指不同的地区或文化中的独特烹饪方法。

用法：作为名词，用来描述烹饪技艺和风格的不同流派。

5. climate, geography, history, cooking techniques, and lifestyle

指代影响地方菜系风格的多种因素。

含义：气候、地理、历史、烹饪技术和生活方式，这些因素都会影响食物的制备和口味。

用法：作为名词，用来解释为什么不同地区的菜肴会有独特的风格和风味。

6. seasonings 指代用于调味的各种调料。

含义：调味料，用来增加食物的风味和口感的物质，如香料、盐、酱油等。

用法：作为名词，用来描述用来增强食物味道的物质。

7. harmony of color, aroma, and taste

指代中国菜肴强调的视觉效果、嗅觉和味觉的和谐统一。

含义：色彩、香气和味道的和谐，指一道菜在视觉上看起来悦目、闻起来诱人、吃起来美味。

用法：作为名词短语，用来描述中国菜肴的独特魅力和理想状态。

8. culinary culture 指代烹饪文化或饮食文化。

含义：烹饪文化，指与食物制备、享用和饮食习惯相关的文化传统。

用法：作为名词，用来描述一个国家或地区的烹饪传统和文化。

9. profound and extensive 形容中国烹饪文化的深厚和广泛。

含义：深奥而广泛，指中国烹饪文化的丰富和深厚程度。

用法：作为形容词短语，用来描述中国烹饪文化的特点。

10. world's three major culinary traditions 指代全球范围内最著名的三个烹饪传统。

含义：全球最著名的三个烹饪传统，通常指的是中国菜、法国菜和意大利菜。

用法：专有名词短语，用来强调中国菜在全球饮食文化中的重要地位。